

UMOWA Nr

zawarta w dniu roku w Krakowie pomiędzy:

Gminą Miejską Kraków (NIP: 676-101-37-17, REGON: 351554353) z siedzibą w Krakowie pod adresem: plac Wszystkich Świętych 3-4, 31-004 Kraków, zwaną w dalszej części umowy **Gminą**, którą reprezentuje:

Pan/Pani - na podstawie pełnomocnictwa nr
Prezydenta Miasta Krakowa z dnia

a

.....
..... zwaną/zwanym w dalszej części umowy **Wykonawcą**, którą/którego reprezentuje/reprezentują:

..... -
..... -

Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia w trybie podstawowym bez negocjacji, zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320).

Nr postępowania: OR-10.271.18.2025 – część 2.

Niniejsza umowa realizowana jest w związku z projektem SCT HUB „Codesign the future of sustainable cultural tourism” współfinansowanym ze środków Unii Europejskiej na podstawie umowy o dofinansowanie nr W/VI/148/SI/2/2024 z dnia 20 sierpnia 2024 r.

§1 Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać na rzecz z Gminy usługi z zakresu tłumaczeń ustnych, na potrzeby Kancelarii Rady Miasta Krakowa/ Wydziału Budżetu Miasta/ Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury/ Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia/ Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich.
2. Wykonawca będzie wykonywał następujące usługi:
 - 1) tłumaczenia konsekutywne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski,
 - 2) tłumaczenia konsekutywne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę,
 - 3) tłumaczenia zdalne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski, przy udziale dwóch tłumaczy,
 - 4) tłumaczenia zdalne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę, przy udziale dwóch tłumaczy,
 - 5) tłumaczenia symultaniczne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski, przy udziale dwóch tłumaczy,
 - 6) tłumaczenia symultaniczne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę, przy udziale dwóch tłumaczy.
3. Wykonawca, na zlecenie Gminy, będzie wynajmował Gminie sprzęt konferencyjny do obsługi tłumaczeń symultanicznych (kabiny, słuchawki, nagłośnienie sali) oraz świadczył związane z tym najmem usługi transportu, montażu, obsługi i demontażu tego sprzętu. Liczba zestawów (słuchawki + odbiorniki) będzie podawana przez Gminę w każdym zleceniu częściowym.

4. W ramach świadczenia usług, o których mowa w ust. 3, Wykonawca dokonywać będzie dystrybucji sprzętu (słuchawek i odbiorników) dla uczestników spotkań, przyjmując tym samym na siebie ryzyko i odpowiedzialność za wydany sprzęt. W związku z dystrybucją sprzętu, Wykonawca nie może zatrzymywać dokumentów uczestników spotkań (dowód osobisty, paszport itp.) ani żądać kaucji.
5. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności.

§2 Szczegółowe zasady wykonywania tłumaczeń

1. Ustala się podstawowe języki, w których będą dokonywane tłumaczenia: **angielski, niemiecki, francuski, włoski, hiszpański, rosyjski, ukraiński**.
2. W razie wystąpienia konieczności tłumaczenia w językach innych niż podstawowe, Wykonawca będzie mógł zastosować stawkę określoną w §8 ust. 3 powiększoną o 50%.
3. Tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy będą następować w układzie jeden język na jeden język i dotyczyć mogą dowolnej konfiguracji języków obcych (np. z języka niemieckiego na język angielski). W przypadku, gdy jednym z języków obcych będzie język inny niż podstawowy lub gdy oba języki obce będą językami innymi niż podstawowy, stosuje się odpowiednio ust. 2.
4. Tłumaczenia będą związane w szczególności z następującą tematyką: *ekonomia, administracja, gospodarka, inwestycje, nieruchomości, geodezja, genealogia, prawo, planowanie przestrzenne (planistyka), finanse, edukacja, statystyka, prawo, w tym prawo wspólnotowe, wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości, strategia miasta, oferty inwestycyjne, promocja, promocja gospodarcza i turystyczna miasta, turystyka, konferencje, korespondencja kurtuazyjna, rewitalizacja, regeneracja targowisk, współpraca miasta ze środowiskiem naukowo-akademickim, realizacja programów unijnych, współpraca europejska, współpraca międzynarodowa, prawne i finansowe funkcjonowanie jednostek samorządu terytorialnego (jst) (m.in. polityka budżetowa jst, wieloletnia prognoza finansowa jst, formy zaciągania długu przez jst oraz finansowe aspekty funkcjonowania spółek miejskich), ochrona środowiska, ochrona powietrza, transport, gospodarka i infrastruktura komunalna, problematyka społeczna, polityka senioralna, działania dedykowane seniorom, wielokulturowość, komunikaty dot. usług miejskich skierowane do cudzoziemców, decyzje administracyjne, rejestracja pojazdów oraz praw jazdy, transport i komunikacja, kultura, ochrona zabytków, rejestracja stanu cywilnego - akty stanu cywilnego oraz akty naturalizacji (zmiany obywatelstwa), książeczki pracy, dyplomy, historia, historia sztuki, architektura, technologia, innowacje, bezpieczeństwo*.
5. Częstotliwość i liczba poszczególnych rodzajów tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Gminy.

§3 Terminy realizacji przedmiotu umowy

1. Usługi, o których mowa w §1 ust. 2, będą zlecane w dniach od poniedziałku do piątku w godzinach 7:00 – 17:00, a wykonywane 7 dni w tygodniu (również w soboty, niedziele i inne dni ustawowo wolne od pracy), w godzinach 7.00 – 24.00, przy czym w przypadku wykonywania usług w godzinach nocnych, tj. od 22.00 – 24.00 oraz w dni ustawowo wolne od pracy, przysługuje stawka określona w §8 ust. 3 powiększona o 50%.
2. Wykonanie usług, o których mowa w §1 ust. 2 zlecane będzie każdorazowo pocztą elektroniczną (e-mail) na adres: przez upoważnionego pracownika Urzędu Miasta Krakowa wskazanego w §12 ust. 1 lub osobę zastępującą, na podstawie zlecenia cząstkowego, którego wzór określa Załącznik nr 1 do niniejszej umowy. W soboty, niedziele oraz inne dni ustawowo wolne od pracy, adres poczty elektronicznej, na który przesyłane będzie zlecenie w te dni, będzie ustalany każdorazowo po uprzednim kontakcie z Wykonawcą dostępnym pod nr tel.:
3. Wykonawca zobowiązany jest do przestrzegania następującego czasu reakcji:
 - 1) przy tłumaczeniach konsekutywnych – do godzin (zgodnie z ofertą Wykonawcy),

- 2) przy tłumaczeniach zdalnych – do 5 dni,
 - 3) przy tłumaczeniach symultanicznych – do 5 dni,
 - 4) przy najmie sprzętu konferencyjnego i usługach z tym związanych – do 5 dni.
4. Czas reakcji określony w ust. 3 jest przeznaczony na przekazanie Gminie przez Wykonawcę pocztą elektroniczną (na adres e-mailowy z którego nadeszło zlecenie albo inny adres e-mailowy wskazany w zleceniu) informacji o przyjęciu zlecenia (to jest potwierdzenia, że zlecenie zostanie wykonane na warunkach i terminach wynikających ze zlecenia oraz postanowień niniejszej umowy) oraz kto będzie tłumaczył wraz z kontaktem do tej osoby/osób, a także na podjęcie przez Wykonawcę działań związanych z realizacją konkretnego zlecenia. Czas reakcji liczony jest od chwili przesłania zlecenia przez Gminę.
5. Strony ustalają, iż jednostkę obliczeniową czasu trwania dla:
- 1) tłumaczenia konsekwentnego (tłumaczenia określone w §1 ust. 2 pkt 1 i 2) są 4 godziny. Jeżeli nastąpi konieczność tłumaczenia ponad jedną jednostkę obliczeniową (np. z powodu przedłużającego się spotkania), to za dodatkowe tłumaczenie nieprzekraczające 2 godzin – przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% wynagrodzenia za jedną jednostkę obliczeniową, a za dodatkowe tłumaczenie od 2 do 4 godzin – przysługuje wynagrodzenie w wysokości 100% stawki za jedną jednostkę obliczeniową. W sytuacji, gdy tłumacz stawia się w miejscu wykonania tłumaczenia i w terminie wskazanym w zleceniu, a nie dojdzie z winy Gminy do zaplanowanego tłumaczenia (np. z powodu odwołania spotkania), Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% wynagrodzenia za jedną jednostkę obliczeniową.
 - 2) tłumaczeń zdalnych (tłumaczenia określone w §1 ust. 2 pkt 3 i 4) są 4 godziny. Jednostka obliczeniowa tłumaczenia zdalnego obejmuje tłumaczenie z języka polskiego na jeden język obcy i z jednego języka obcego na język polski albo z jednego języka obcego na jeden język obcy i w drugą stronę, przy udziale dwóch tłumaczy. Jeżeli nastąpi konieczność tłumaczenia ponad jedną jednostkę obliczeniową (np. z powodu przedłużającego się wydarzenia on-line), to za dodatkowe tłumaczenie nieprzekraczające 2 godzin – przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% wynagrodzenia za jedną jednostkę obliczeniową, a za dodatkowe tłumaczenie od 2 do 4 godzin – przysługuje wynagrodzenie w wysokości 100% stawki za jedną jednostkę obliczeniową. W sytuacji, gdy tłumacze będą gotowi do tłumaczenia w terminie wskazanym w zleceniu, a nie dojdzie z winy Gminy do zaplanowanego tłumaczenia (np. z powodu odwołania wydarzenia on-line), Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% wynagrodzenia za jedną jednostkę obliczeniową.
 - 3) tłumaczenia symultanicznego (tłumaczenia określone w §1 ust. 2 pkt 5 i 6) są 4 godziny. Jednostka obliczeniowa tłumaczenia symultanicznego obejmuje tłumaczenie z języka polskiego na jeden język obcy i z jednego języka obcego na język polski albo z jednego języka obcego na jeden język obcy i w drugą stronę, przy udziale dwóch tłumaczy. Jeżeli nastąpi konieczność tłumaczenia ponad jedną jednostkę obliczeniową (np. z powodu przedłużającego się wydarzenia), to za dodatkowe tłumaczenie nieprzekraczające 2 godzin – przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% wynagrodzenia za jedną jednostkę obliczeniową, a za dodatkowe tłumaczenie od 2 do 4 godzin – przysługuje wynagrodzenie w wysokości 100% stawki za jedną jednostkę obliczeniową. W sytuacji, gdy tłumacze stawiają się w miejscu wykonania tłumaczenia i w terminie wskazanym w zleceniu, a nie dojdzie z winy Gminy do zaplanowanego tłumaczenia (np. z powodu odwołania wydarzenia), Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% wynagrodzenia za jedną jednostkę obliczeniową.
 - 4) wynajęcia sprzętu konferencyjnego i świadczenia usług, o których mowa w §1 ust. 3, jest jeden dzień. Jednostka obliczeniowa obejmuje wynajęcie sprzętu i świadczenie usług w stosunku do jednej kabiny oraz nieograniczonej liczby słuchawek oraz odbiorników i odpowiedniego nagłośnienia. W sytuacji, kiedy Wykonawca stawia się ze sprzętem konferencyjnym w miejscu i terminie wskazanym przez Gminę, a nie dojdzie do

- zaplanowanego użycia sprzętu, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości 25% wynagrodzenia za jedną jednostkę obliczeniową.
6. W sytuacji, gdy tłumaczenie (konsekwentne, zdalne, symultaniczne) zostanie odwołane przez Gminę nie później niż w ostatnim dniu poprzedzającym dzień, na który zostało zlecone, Wykonawcy nie przysługuje żadne wynagrodzenie.
 7. Tłumacze winni stawić się w miejscu wykonywania tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych z co najmniej 30 minutowym wyprzedzeniem, w stosownym stroju. Czasu tego nie wlicza się do łącznego czasu pracy tłumacza.
 8. Tłumacze wykonujący tłumaczenia zdalne, winni być przygotowani do tłumaczenia co najmniej 30 minut przed rozpoczęciem wydarzenia/spotkania on-line. Wykonawca zapewnia, iż tłumacze będą brali udział w próbie technicznej przed rozpoczęciem wydarzenia/spotkania on-line oraz że będą ubrani w stosowy strój.
 9. W przypadku jednoczesnego zlecenia kilku tłumaczeń, w tym przez różne osoby i osoby z różnych komórek organizacyjnych Gminy, Wykonawca jest zobowiązany wykonać każde ze zleconych tłumaczeń we wskazanych w tych zleceniach terminach.
 10. Wykonawca zobowiązuje się do bieżącego kontaktu z osobą zlecającą dane tłumaczenie.
 11. W przypadku nie stawienia się tłumacza na miejsce wykonywania tłumaczenia lub w przypadku tłumaczeń zdalnych – braku gotowości do wykonywania tłumaczenia, w terminie określonym w zleceniu, jeżeli spóźnienie przekracza:
 - 1) dla tłumaczeń konsekwentnych – 10 minut,
 - 2) dla tłumaczeń zdalnych – 10 minut,
 - 3) dla tłumaczeń symultanicznych – 10 minut- Gmina może wedle swojego wyboru odmówić dopuszczenia tłumacza/tłumaczy do wykonywania zleconej usługi. W takim przypadku usługa tłumaczenia jest traktowana jako niewykonana, a wynagrodzenie za nią Wykonawcy nie przysługuje. Ponadto w razie powierzenia takiego tłumaczenia osobie trzeciej, Gmina – niezależnie od kary umownej - może domagać się zapłaty przez Wykonawcę kwoty stanowiącej różnicę pomiędzy wynagrodzeniem wynikającym z niniejszej umowy, a wynagrodzeniem faktycznie przez Gminę zapłaconym takiej osobie trzeciej.

§4 Listy tłumaczy

1. Tłumaczenia w językach podstawowych będą wykonywane przez tłumaczy wskazanych na liście stanowiącej Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
2. Gmina ma prawo wskazania do wykonania konkretnego tłumaczenia wybranego przez siebie tłumacza z listy, o której mowa w ust. 1.
3. Gdy po zawarciu umowy okaże się, iż:
 - 1) osoba, którą Wykonawca wskazał w ofercie złożonej w postępowaniu nr OR-10.271.18.2025, wskazana na liście stanowiącej Załącznik nr 2 do umowy nie może brać udziału w wykonywaniu niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie zapewnić inną osobę, o doświadczeniu i kwalifikacjach nie niższych niż wymagane przez Gminę w warunkach udziału w postępowaniu w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, określonych w SWZ, postępowania o nr OR-10.271.18.2025.

W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany jest wskazać Gminie na piśmie taką osobę oraz wykazać odpowiednimi dokumentami jej doświadczenie i kwalifikacje. Gmina ma prawo odmówić wyrażenia zgody na wykonywanie umowy przez wskazaną przez Wykonawcę osobę, jeżeli nie posiada ona doświadczenia i kwalifikacji, o których mowa w zdaniu pierwszym.
 - 2) osoba, którą Wykonawca wskazał w ofercie złożonej w postępowaniu nr OR-10.271.18.2025 –w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryterium „kwalifikacje zawodowe i doświadczenie”, na liście stanowiącej Załącznik nr 2 do umowy, nie może brać udziału

w wykonywaniu niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązany jest w terminie dwóch dni zapewnić inną osobę o kwalifikacjach i doświadczeniu nie mniejszych niż zastępowana osoba. W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany jest wskazać Gminie na piśmie taką osobę oraz wykazać odpowiednimi dokumentami jej kwalifikacje i doświadczenie. Gmina ma prawo odmówić wyrażenia zgody na wykonywanie umowy przez wskazaną przez Wykonawcę osobę, jeżeli nie posiada ona kwalifikacji i doświadczenia, o których mowa w zdaniu pierwszym.

4. Zmiany, o których mowa w ust. 3, nie wymagają zawarcia aneksu do umowy.
5. Niedopełnienie przez Wykonawcę obowiązków związanych z aktualizacją listy stanowiącej Załącznik nr 2 do umowy lub nieusprawiedliwiona obiektywnymi okolicznościami odmowa wykonania konkretnego tłumaczenia przez wskazanego przez Gminę będą traktowane jako ważny powód wypowiedzenia umowy przez Gminę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
6. Wykonawca zapewnia, iż zawsze gdy dany tłumacz będzie wykonywał czynności w postępowaniu prowadzonym w trybie opisanym w ustawie z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320) (np. wykonywanie tłumaczenia podczas negocjacji prowadzonych przez Gminę), jego dane będą w pełni jawne oraz tłumacz ten złoży oświadczenia, o których mowa w art. 56 ww. ustawy.

§5 Podwykonawcy

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie obowiązków umownych podwykonawcy/-om. Podwykonawca/-y wykonywać będzie/-ą następujące części zamówienia (wskazanie podmiotu i części zamówienia, którą wykona ten podmiot/-y):
 - 1)
 - n)
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie podwykonawcy/ów jak za działanie lub zaniechanie własne. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez podwykonawców zobowiązań związanych z realizacją przedmiotu umowy będzie traktowane jako niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań związanych z realizacją umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
3. Wykonawca może powierzyć wykonanie obowiązków umownych podwykonawcy/-om w trakcie realizacji przedmiotu umowy. Wykaz ww. podmiotów oraz części zamówienia, które wykonają zostanie wprowadzony do umowy aneksem, z zastrzeżeniem §4 ust. 4.
4. W przypadku, gdy Wykonawca składając ofertę w postępowaniu, o którym mowa w preambule umowy, polegał na zdolności technicznej lub zawodowej podmiotów udostępniających zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, Wykonawca zobowiązany jest do wykonywania zamówienia z udziałem tych podmiotów. Podmioty te wykonywać będą następujące części zamówienia (wskazanie podmiotu i części zamówienia, którą wykona ten podmiot):
 - a)
 - z)
5. Wykonawca ma prawo do zmiany podmiotów, o których mowa w ust. 1 i 4 lub rezygnacji z wykonywania przez te podmioty części zamówienia. Ust. 3 zdanie drugie stosuje się.
6. Jeśli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu o którym mowa w preambule, Wykonawca jest obowiązany wykazać Gminie (przedkładając odpowiednie dokumenty, analogiczne do wymaganych w ogłoszeniu o zamówieniu w postępowaniu, o którym mowa w preambule), że proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia. Wykonawca zobowiązany jest wykazać także, że nie zachodzą - wobec proponowanego innego podwykonawcy - podstawy wykluczenia analogiczne do wymaganych w ogłoszeniu o zamówieniu w postępowaniu, o którym mowa w preambule.

7. Gmina wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę, w trakcie całego obowiązywania umowy *osoby/osób*, o której/których mowa w §12 ust. 3 na podstawie stosunku pracy.
8. Gmina uprawniona jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy lub podwykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy *osoby/osób*, o której/których mowa w §12 ust. 3. Gmina uprawniona jest w szczególności do:
 - 1) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
 - 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów.
9. Na każde wezwanie Gminy, w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie, Wykonawca przedłoży Gminie wskazane poniżej dowody w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę *osoby/osób* wskazanej/wskazanych w §12 ust. 3:
 - 1) oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osoby wykonującej czynności, których dotyczy wezwanie Gminy. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonuje osoba zatrudniona na podstawie umowy o pracę, imię i nazwisko tej osoby, rodzaju umowy o pracę, wymiaru etatu, daty zawarcia umowy o pracę oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy **lub**;
 - 2) poświadczoną przez Wykonawcę lub podwykonawcę, za zgodność z oryginałem, kopię umowy o pracę osoby, której dotyczy wezwanie Gminy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony). Kopia umowy powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracownika, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str.1 z późn. zm.) zwanego dalej RODO, tj. w szczególności bez adresu, nr PESEL pracownika. Imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji. Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania **lub**;
 - 3) zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osoby, której dotyczy wezwanie Gminy, za ostatni okres rozliczeniowy **lub**;
 - 4) poświadczoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie osoby, której dotyczy wezwanie Gminy do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracownika, zgodnie z przepisami RODO. Imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji.
10. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Gminę terminie żądanych przez Gminę dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy traktowane będzie jako niespełnienie przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy osoby wskazanej w §12 ust. 3.
11. W przypadku uzasadnionych wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Gmina może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

§6 Okres obowiązywania umowy

1. Umowa wykonywana będzie od dnia jej zawarcia do 16 grudnia 2025 roku.
2. Umowa wygaśnie przed upływem terminu wskazanego w ust. 1, z chwilą wyczerpania środków finansowych wskazanych w §8 ust. 1, zabezpieczonych przez *Kancelarię Rady Miasta Krakowa/ Wydział Budżetu Miasta/ Wydział Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury/ Wydział Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia/ Wydział Strategii i Funduszy Europejskich* na realizację niniejszej umowy. Gmina powiadomi Wykonawcę na piśmie o wygaśnięciu umowy z tego powodu.

§7 Prawa własności intelektualnej

1. Z chwilą wykonania tłumaczenia, które zostanie w jakikolwiek sposób utrwalone (nagranie dźwiękowe, nagranie wideo, transmisja radiowa lub telewizyjna lub inne), Wykonawca przenosi na Gminę majątkowe prawa autorskie do takiego tłumaczenia (dalej: utwór) na wszystkich polach eksploatacji, obejmujących w szczególności:
 - 1) utrwalenie wszelkimi znanymi technikami, w tym techniką zapisu cyfrowego, magnetycznego, światłoczułego oraz technikami drukarskimi,
 - 2) zwielokrotnianie na nośnikach w technikach, o których mowa w pkt. 1),
 - 3) wprowadzanie zwielokrotnionych nośników do obrotu,
 - 4) najem i użyczenie,
 - 5) publiczne udostępnienie nośników,
 - 6) publiczne odtwarzanie,
 - 7) nadawanie i reemitowanie telewizyjne,
 - 8) wprowadzanie do pamięci komputera,
 - 9) publiczne udostępnianie w sieciach komputerowych umożliwiającym dostęp w dowolnie wybranym miejscu i czasie.
2. Z chwilą wykonania tłumaczenia, które zostanie w jakikolwiek sposób utrwalone Wykonawca przenosi na Gminę prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do tego tłumaczenia, bez potrzeby składania odrębnych oświadczeń woli, na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1.
3. Z chwilą wykonania tłumaczenia, które zostanie w jakikolwiek sposób utrwalone Wykonawca przenosi na Gminę również prawo do korzystania i rozporządzania oraz wyrażania zgody na korzystanie oraz rozporządzanie przez inne podmioty z opracowań utworu, w zakresie, o którym mowa w ust. 1.
4. Przeniesienie, o którym mowa w ust. 1 - 3 dotyczy wszelkich wersji utworu, jak również powstałych w wyniku wykonywania przez Gminę uprawnień, o których mowa w ust. 5 i nie jest ograniczone czasowo ani terytorialnie.
5. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Gminę lub inny wskazany przez nią podmiot autorskich praw osobistych do utworu, według potrzeb Gminy wynikających z przyjętego przez nią sposobu rozpowszechniania utworu, a w szczególności:
 - 1) decydowanie o rozpowszechnianiu całości lub części utworu, samodzielnie lub w połączeniu z innymi utworami w ramach utworów audiowizualnych,
 - 2) dokonywanie wyboru sposobu oznaczania autorstwa utworu lub jego pomijania.
6. Wykonawca zapewnia, że utwór będzie wynikiem jego twórczości oraz osób, przy pomocy których wykonuje przedmiot niniejszej umowy i nie będzie naruszał praw majątkowych ani osobistych osób trzecich. Wykonawca zobowiązuje się również, że przed wykonaniem tłumaczenia, nie dokona żadnych rozporządzeń autorskimi prawami majątkowymi, nie udzieli żadnych licencji na korzystanie z tych praw ani nie dokona ograniczeń wykonywania autorskich praw osobistych.
7. W przypadku, gdy do stworzenia utworu niezbędny będzie wkład twórczy innych osób, Wykonawca zobowiązuje się do zawarcia z tymi osobami umów, w formie pisemnej, o przeniesienie autorskich praw majątkowych do tych wkładów, zawierających jednocześnie zgodę na wykonywanie praw osobistych i zależnych, w zakresie, o którym

mowa w niniejszym paragrafie. Wykonawca zobowiązany jest do okazania Gminie tych umów na każde żądanie.

8. W przypadku, gdy na skutek naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 6 lub 7, korzystanie z utworu przez Gminę naruszać będzie prawa majątkowe lub osobiste osób trzecich, Wykonawca zobowiązany będzie do zwrotu wszelkich kwot poniesionych przez Gminę na zaspokojenie roszczeń tych osób oraz do wynagrodzenia wszelkiej szkody, jaką Gmina poniesie w związku z wyłączeniem lub ograniczeniem możliwości korzystania z utworu.
9. Wynagrodzenie przewidziane dla Wykonawcy w §8 obejmuje przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz wyrażenie zgód, o których mowa w niniejszym paragrafie.

§8 Wynagrodzenie

1. Wysokość wynagrodzenia Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty: zł brutto (słownie:), w tym podatek VAT w stawce % /zwolnienie z VAT na podstawie W przypadku gdy Wykonawca w trakcie trwania umowy zmieni swój status na status podatnika VAT, kwota wynagrodzenia zawarta w umowie będzie traktowana jako kwota brutto.
2. Kwota określona w ust. 1 oznacza górną granicę, do jakiej Gmina zobowiązana jest do zapłaty za świadczenia Wykonawcy objęte niniejszą umową. Ostateczna wysokość wynagrodzenia Wykonawcy za wykonane w okresie trwania umowy usługi może być niższa od podanej powyżej i będzie wynikać z liczby faktycznie zrealizowanych świadczeń. Z tytułu powstania różnicy pomiędzy maksymalną kwotą określoną powyżej, a faktyczną wysokością wynagrodzenia Wykonawcy, nie przysługują Wykonawcy żadne roszczenia. Jednakże Gmina gwarantuje, że wartość świadczeń nie będzie niższa niż 40% kwoty, o której mowa w ust. 1.
3. Wynagrodzenie za wykonane usługi będzie ustalane każdorazowo na podstawie stałych stawek, z zastrzeżeniem zmian przewidzianych w § 13, które wynoszą:
 - 1) za tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski (**4 godziny**) – zł brutto,
 - 2) za tłumaczenie konsekutywne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę (**4 godziny**) – zł brutto,
 - 3) za tłumaczenie zdalne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski przy udziale dwóch tłumaczy (**4 godziny**) – zł brutto,
 - 4) za tłumaczenie zdalne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę przy udziale dwóch tłumaczy (**4 godziny**) – zł brutto,
 - 5) za tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski przy udziale dwóch tłumaczy (**4 godziny**) – zł brutto,
 - 6) za tłumaczenie symultaniczne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę przy udziale dwóch tłumaczy (**4 godziny**) – zł brutto,
 - 7) za najem sprzętu konferencyjnego oraz świadczenie usług z tym związanych (**1 dzień**) – zł brutto.
4. Określone powyżej stawki wynagrodzenia mają charakter ryczałtowy. Gmina nie będzie zwracać Wykonawcy wydatków poniesionych w celu wykonania umowy ani zwalniać go z zobowiązań zaciągniętych w tym celu.

§9 Zasady wypłaty wynagrodzenia

1. Wynagrodzenie płatne będzie co miesiąc z dołu za usługi wykonane przez Wykonawcę w danym miesiącu kalendarzowym.
2. Wykonawca wystawiać będzie faktury w następujący sposób:

Nabywca:

Gmina Miejska Kraków

Pl. Wszystkich Świętych 3-4, 31-004 Kraków

NIP: 676-101-37-17

Jednostka odbierająca:

Urząd Miasta Krakowa – (nazwa wydziału/ biura)

Adres: (adres siedziby wydziału/ biura)

3. Wykonawca może wystawić i wysłać do Gminy ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF), a Gmina zobowiązana jest do odebrania od Wykonawcy ustrukturyzowanych faktur elektronicznych, przy zachowaniu następujących warunków:
 - 1) Do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych Wykonawca wykorzystuje własne konto na Platformie Elektronicznego Fakturowania (PEF).
 - 2) Prawidłowo wystawiona ustrukturyzowana faktura elektroniczna powinna zawierać następujące dane Gminy:

NABYWCA:
Nazwa kontrahenta: Gmina Miejska Kraków
NIP: 6761013717
Typ numeru PEPPOL: GLN
Numer PEPPOL: (Numer PEPPOL wydziału/ biura)
Adres: Plac Wszystkich Świętych 3-4, 31-004 Kraków

ODBIORCA:
Urząd Miasta Krakowa - (nazwa wydziału/ biura)
Adres: (adres siedziby wydziału/ biura)
 - 3) Terminem otrzymania ustrukturyzowanej faktury elektronicznej jest data dostępności faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania dla Gminy, potwierdzona otrzymaną wiadomością e-mail.
 - 4) Gmina wyraża zgodę na przekazywanie przez Wykonawcę dokumentów elektronicznych innych niż ustrukturyzowana faktura elektroniczna za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF), w tym faktury korygującej.
4. Wykonawca będzie wystawiał i doręczał faktury do siedziby Kancelarii Rady Miasta Krakowa/ Wydziału Budżetu Miasta/ Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury/ Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia/ Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich **lub** przysyłał je w formie elektronicznej na adres e-mail: **lub** przysyłał je przez Platformę Elektronicznego Fakturowania (PEF) - do 15 dnia kolejnego miesiąca kalendarzowego. Faktury za miesiąc grudzień 2025 r. zostaną doręczone **lub** przesłane nie później niż do 17 grudnia 2025 r.
5. Wynagrodzenie objęte daną fakturą płatne będzie w terminie do 30 dni od przedłożenia **lub** przesłania prawidłowo sporządzonej faktury, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr:
6. Faktury za miesiąc listopad i grudzień 2025 r. zostaną zapłacone do 22 grudnia 2025 roku.
7. Wykonawca *jest/nie jest* podatnikiem podatku VAT. NIP:, Regon:
8. Gmina Miejska Kraków jest podatnikiem podatku VAT.
NIP: 676-101-37-17, REGON: 351554353.
9. Środki finansowe na realizację zaciągniętego zobowiązania finansowego zostały ujęte w planie finansowym Urzędu Miasta Krakowa na rok 2025:
 - 1) dla Kancelarii Rady Miasta Krakowa – Dz. 750 Rozdz. 75022 §4380, BR/ORM/10, Obsługa Rady Miasta Krakowa/ Obsługa finansowa RMK w zakresie planowania budżetu i realizacji wydatków rzeczowych związanych z funkcjonowaniem RMK, GWSMK,
 - 2) dla Wydziału Budżetu Miasta – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4380, BM/ZOD/04, Zarządzanie i obsługa zadłużenia Miasta, w tym analizowanie sytuacji finansowej Miasta Krakowa, GWSMK,
 - 3) dla Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury – Dz. 900 Rozdz. 90095 §4380, GK/PEK/06, Planowanie gospodarki niskoemisyjnej, infrastruktury energetycznej i komunalnej, GWSMK,
 - 4) dla Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia – Dz. 853 Rozdz. 85395 §4380, SZ/PAS/01, Działania podnoszące świadomość seniorów, GWSMK,

- 5) dla Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich:
- a) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 921 Rozdz. 92195 §4389, SI/HUB/02, SCT HUB - Codesign the future of sustainable cultural tourism, GWSMK,
 - b) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 921 Rozdz. 92195 §4388, SI/HUB/02, SCT HUB - Codesign the future of sustainable cultural tourism, GWUDR,
 - c) kwota zł brutto (słownie:) – Dz. 750 Rozdz. 75095 §4380, SI/PRP/04 Przygotowanie i realizacja projektów współfinansowanych ze środków bezzwrotnych, GWSMK.
10. Przeniesienie na osobę trzecią wierzytelności wynikających z niniejszej umowy wymaga zgody Prezydenta Miasta Krakowa wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem zachowania zarzutów przeciwko zbywcy wierzytelności.

§10 Klauzula poufności

1. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wobec osób trzecich informacji poufnych oraz do niewykorzystywania informacji poufnych dla celów innych aniżeli służące realizacji przedmiotu umowy.
2. Za informacje poufne rozumie się wszelkie informacje lub materiały dotyczące Strony, stanowiące tajemnice prawem chronione, w tym informacje chronione na podstawie obowiązujących w Polsce przepisów o ochronie danych osobowych i przepisów o ochronie informacji niejawnych, a także informacje powzięte lub otrzymane przez jedną Stronę od drugiej Strony w związku z wykonywaniem lub przy okazji wykonywania przedmiotu umowy, w stosunku do których Strona przekazująca zastrzegła ich poufny charakter.
3. Obowiązek ochrony informacji poufnych spoczywa na Stronie niezależnie od formy ich przekazania przez drugą Stronę, w tym w formie przekazu ustnego, dokumentu papierowego lub elektronicznego.
4. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy informacji, których ujawnienie jest wymagane przez powszechnie obowiązujące przepisy prawa lub które są powszechnie znane lub zostały podane do publicznej wiadomości przez Stronę uprawnioną lub za jej zezwoleniem.
5. Wykonawca nie będzie sporządzać kopii informacji poufnych Gminy, z wyjątkiem kopii niezbędnych do realizacji przedmiotu umowy. Wszelkie wykonane kopie będą określone jako należące do Gminy.
6. Wykonawca nie będzie podejmował czynności mających na celu uzyskanie informacji poufnych Gminy innych aniżeli udostępnione przez Gminę w celu realizacji przedmiotu umowy.
7. Wykonawca może ujawnić informacje poufne Gminy osobie trzeciej wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej zgody Gminy, wyrażonej na piśmie.
8. Wykonawca, po wykonaniu przedmiotu umowy, zobowiązany jest do zwrotu wszystkich informacji poufnych Gminie, w tym sporządzonych kopii informacji poufnych Gminy, a gdyby to nie było możliwe – do całkowitego i trwałego usunięcia informacji poufnych, chyba że szczególny przepis prawa stanowi inaczej.
9. Obowiązek zachowania w tajemnicy informacji poufnych spoczywa na Wykonawcy także przez 10 lat po wygaśnięciu umowy, niezależnie od przyczyn wygaśnięcia, chyba że szczególny przepis prawa stanowi inaczej. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania osobom, których to dotyczy, informacji o czasie trwania tego obowiązku.
10. Realizacja zobowiązań wynikających z postanowień niniejszego paragrafu wymaga od Wykonawcy zachowania najwyższej staranności, uwzględniającej profesjonalny charakter działania Wykonawcy. Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za każdą szkodę poniesioną przez Gminę w związku z naruszeniem przez Wykonawcę niniejszych postanowień.
11. Naruszenie przez Wykonawcę obowiązków określonych w niniejszym paragrafie będzie traktowane jako ważny powód wypowiedzenia przez Gminę umowy z przyczyn dotyczących Wykonawcy.

§11 Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Gminie kary umowne w przypadku:
 - 1) zawinionego niedotrzymania przez Wykonawcę czasu reakcji określonego w §3 ust. 3:
 - a) w wysokości jednej stawki określonej w §8 ust. 3 pkt 1) odnośnie tłumaczeń konsekwentnych,
 - b) w wysokości jednej stawki określonej w §8 ust. 3 pkt 3) odnośnie tłumaczeń zdalnych,
 - c) w wysokości jednej stawki określonej w §8 ust. 3 pkt 5) odnośnie tłumaczeń symultanicznych,
 - d) w wysokości jednej stawki określonej w §8 ust. 3 pkt 7) odnośnie najmu sprzętu konferencyjnego i usług z tym związanych.
 - 2) zwłoki we wskazaniu osoby o odpowiednich kwalifikacjach i doświadczeniu, w stosunku do terminu określonego w §4 ust. 3 pkt 2) – w wysokości 500 zł za każdy dzień zwłoki,
 - 3) niewykonania usługi przez Wykonawcę, w tym całkowite niewykonanie (brak obecności tłumacza na spotkaniu/wydarzeniu on-line – w tym odmowa dopuszczenia tłumacza do świadczenia usługi w następstwie spóźnienia się tłumacza, o którym mowa w § 3 ust. 11), brak odpowiedniego sprzętu lub niewykonanie usług związanych z jego najmem – w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za usługę, której dotyczy niewykonanie,
 - 4) niezłożenia przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Gminę terminie żądanych przez Gminę dowodów, o których mowa w §5 ust. 9 – w wysokości 500 zł za każde takie zdarzenie,
 - 5) nienależytego realizowania przedmiotu umowy i zobowiązań umownych, innych aniżeli opisane w pkt 1) do 4), w szczególności nienależytego realizowania poszczególnych zamówień na tłumaczenia – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto należnego za tłumaczenie, którego dotyczy dane zlecenie,
 - 6) wypowiedzenia umowy przez Gminę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, a w szczególności z przyczyn wymienionych w §4 ust. 5 lub §10 ust. 11 umowy, Wykonawca zapłaci Gminie karę umowną w wysokości 10% kwoty brutto, o której mowa w §8 ust. 1 umowy.
 - 7) zwłoki w zapłacie wynagrodzenia należnego podwykonawcy z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, o której mowa w § 13 ust. 3 pkt 9 lit a Wykonawca zapłaci Gminie karę umowną w wysokości 100,00 zł, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
2. Łączna wysokość kar umownych do zapłaty których zobowiązany może być Wykonawca nie przekroczy 20% kwoty brutto, o której mowa w §8 ust. 1 umowy, a w przypadku wypowiedzenia umowy przez Gminę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, 30% kwoty brutto, o której mowa w §8 ust. 1 umowy.
3. Strony wyrażają zgodę na potrącenie – przed terminem ich wymagalności – wierzytelności Gminy z tytułu kary umownej z każdą wierzytelnością Wykonawcy wobec Gminy, w tym z tytułu wynagrodzenia za realizację umowy. Potrącenie jest skuteczne z chwilą złożenia Wykonawcy przez Gminę oświadczenia o potrąceniu.
4. Gmina ma prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych powyżej kar umownych.
5. Wykonawca wyraża zgodę na przesyłanie w formie elektronicznej na adres: not księgowych z tytułu naliczenia kar umownych.

§12 Personel Gminy i Wykonawcy

1. Osobami odpowiedzialnymi ze strony Gminy za nadzór nad prawidłowym przebiegiem realizacji umowy, w tym za zlecenie tłumaczeń są poniżej wymienieni pracownicy *Kancelarii Rady Miasta Krakowa/ Wydziału Budżetu Miasta/ Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury/ Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia/ Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich* lub osoby zastępujące:
 - 1) Pani/Pan (e-mail:; tel.),

- 2) Pani/Pan (e-mail:; tel.),
- 3) Pani/Pan (e-mail:; tel.),
- 4)
2. Osobą/osobami odpowiedzialną/odpowiedzialnymi ze strony Gminy za rozliczenia finansowe jest/są pracownik/pracownicy Kancelarii Rady Miasta Krakowa/ Wydziału Budżetu Miasta/ Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury/ Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia/ Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich lub osoba/osoby zastępująca/zastępujące:
 - 1) Pan/Pani (e-mail:; tel.),
 - 2) Pan/Pani (e-mail:; tel.),
 - 3)
3. Osobą/Osobami koordynującą/koordynującymi ze strony Wykonawcy sprawy prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, w tym w szczególności odbiór zleceń oraz nadzór nad ich realizacją jest/są:
 - 1) Pani/Pan (e-mail:; tel.),
 - 2)

§13 Zmiany umowy

1. Wprowadzenie zmian treści umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem art. 455 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Zmiany treści umowy mogą wynikać z następujących okoliczności:
 - 1) gdy w trakcie obowiązywania umowy ulegnie zmianie stawka podatku od towarów i usług dotycząca świadczenia usług będących przedmiotem Umowy; w takim przypadku zmianie ulegnie wysokość wynagrodzenia brutto Wykonawcy w ten sposób, iż zostanie ona powiększona lub zmniejszona o kwotę stanowiącą różnicę pomiędzy kwotą podatku od towarów i usług obliczoną według stawki obowiązującej w dniu zawarcia umowy i kwotą podatku od towarów i usług obliczoną według nowej stawki obowiązującej po wprowadzeniu zmiany w obowiązujących w tym zakresie przepisach prawa. Przedmiotowe postanowienie ma zastosowanie do tej części wynagrodzenia brutto Wykonawcy, do której będzie miała zastosowanie zmieniona stawka podatku VAT. W każdym przypadku podstawą wyliczenia kwoty podatku od towarów i usług będzie kwota wynagrodzenia netto Wykonawcy, która nie ulegnie zmianie na skutek zmiany stawki podatku VAT;
 - 2) zmiany wysokości kosztów związanych z realizacją zamówienia, tj. wzrostu lub obniżenia względem kosztu ustalonego dla stawek wynagrodzenia określonych w §8 ust. 3 umowy, zgodnie z zasadami określonymi w §13 ust. 3 umowy.
3. W przypadku wystąpienia okoliczności określonych w ust. 2 pkt 2), Strony dopuszczają możliwość waloryzacji wysokości stawek wynagrodzenia określonej w §8 ust. 3 umowy, w następujących okolicznościach:
 - 1) nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od zawarcia umowy,
 - 2) w przypadku zmiany wysokości kosztów związanych z realizacją zamówienia, wynoszącej co najmniej 10 % w stosunku do wysokości kosztów istniejących w dacie złożenia oferty negocjacyjnej w postępowaniu, o którym mowa w preambule niniejszej umowy,
 - 3) po wykazaniu przez stronę wnioskującą o zmianę, zmiany wysokości kosztów związanych z realizacją zamówienia odpowiednimi dokumentami,
 - 4) tylko w zakresie w jakim wykazany zostanie wpływ zmiany wysokości kosztów na wysokość stawek wynagrodzenia określonych w §8 ust. 3,
 - 5) na pisemny wniosek strony i najwcześniej po 21 dniach od złożenia wniosku,
 - 6) wyłącznie w zakresie niezrealizowanej części zamówienia,
 - 7) w oparciu o wskaźnik zmian cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłoszony w komunikacie Prezesa GUS,
 - 8) łączna zmiana wysokości wynagrodzenia nie przekroczy 15% w stosunku do pierwotnego poziomu wynagrodzenia.

- 9) łącznie ze zmianą umów w zakresie wynagrodzenia przysługującego podwykonawcom, z którymi Wykonawca zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawców, jeżeli łącznie spełnione są następujące warunki:
 - a) przedmiotem umowy podwykonawczej są usługi,
 - b) okres obowiązywania umowy podwykonawczej przekracza 6 miesięcy.
4. Zmiany umowy nie mogą prowadzić do zwiększenia kwoty, o której mowa w §8 ust. 1 umowy.

§14 Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, obowiązujące w Polsce przepisy o ochronie danych osobowych oraz przepisy o ochronie informacji niejawnych.
2. Spory mogące wyniknąć w związku z umową będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Gminy.
3. Umowę na wykonywanie tłumaczeń ustnych dla Gminy Miejskiej Kraków - na potrzeby *Kancelarii Rady Miasta Krakowa/ Wydziału Budżetu Miasta/ Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury/ Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia/ Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich* w 2025 roku, spisano w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
4. Integralną i wiążącą część niniejszej umowy stanowią:
 - 1) Załącznik nr 1: ZLECENIE TŁUMACZENIA (wzór formularza),
 - 2) Załącznik nr 2: WYKAZ TŁUMACZY.

Gmina:

Wykonawca:

Załącznik nr 1
do umowy Nr
z dnia

URZĄD MIASTA KRAKOWA
(nazwa komórki organizacyjnej UMK)
ZLECENIE TŁUMACZENIA NR

Dane kontaktowe **Gminy**:

Osoba zlecająca	
telefon	
e-mail	

Zlecam wykonanie następującego tłumaczenia ustnego:

rodzaj (zaznacz właściwe):

	konsekutywne	
	zdalne	
	symultaniczne	
	sprzęt	
język źródłowy:		
język docelowy:		
tematyka:		
data, godzina rozpoczęcia		
miejsce:		
ilość zestawów audio		
przewidywany czas trwania:		
uwagi:		

Załącznik nr 2
do umowy Nr
z dnia

WYKAZ TŁUMACZY

realizujących zamówienia w zakresie tłumaczeń ustnych dla Gminy Miejskiej Kraków - na potrzeby *Kancelarii Rady Miasta Krakowa/ Wydziału Budżetu Miasta/ Wydziału Gospodarki Komunalnej i Infrastruktury/ Wydziału Polityki Społecznej, Równości i Zdrowia/ Wydziału Strategii i Funduszy Europejskich* w 2025 roku.

Lp.	Imię i nazwisko	Język	Rodzaj wykonywanych tłumaczeń